

# Catalogue des ressources

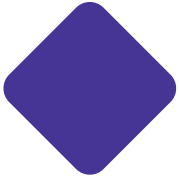




# table des matières



## PRÉSENTATION DES RESSOURCES ..... 5.



## DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES POUR LES ENFANTS ..... 6.

La mallette Fabulala ..... 6.

La Boîte à histoires ..... 7.

La mallette Kamilala ..... 8.

Les Kamishibais plurilingues ..... 9.

Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? ..... 9.

Soup Joumou ..... 9.

Les langues de chat ..... 10.

Avant... Maintenant ..... 10.



## Les albums jeunesse ..... 11.

Comment tu dis ? ..... 11.

Gallinella ..... 12.

Chaprouchka ..... 12.

Sophie et ses langues ..... 13.

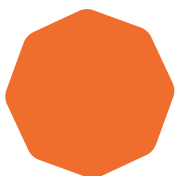
Les langues de chat ..... 13.



## Les ressources à écouter ..... 14.

Droits de l'enfant, chaud devant ! ..... 14.

CD de Comptines ..... 14.



## Les jeux éducatifs ..... 15.

Escape Game multilingue ..... 15.

Jeu des 7 familles et 7 langues ..... 15.

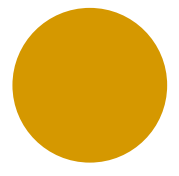
La biographie langagière ..... 16.



## Les ressources pour les plus grands ..... 17.

Philolala : guide pour mener des ateliers philo ..... 17.

Application Vabiola ..... 17.







## DES RESSOURCES POUR LES PARENTS ET LES PROFESSIONNEL·LE·S ..... 19.

Lexilala ..... 19.

Le guide d'accompagnement Kamishibai ..... 20.

Les vidéos ..... 20.

Sur la glottophobie ..... 20.

Sur le bilinguisme et le plurilinguisme ..... 20.

Sur l'éveil aux langues ..... 21.

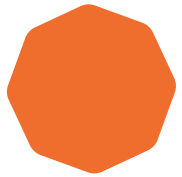
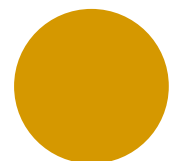
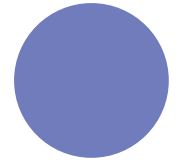
Les affiches ..... 21.

Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau ..... 21.

Parents, vos langues sont une chance ..... 21.

Le livret « Les langues de chacun, une chance pour tous » ..... 22.

Le kit petite enfance ..... 22.









# Imaginer, créer, tester

## Ressources pédagogiques

strumenti didattici

unterrichtsmaterial

material pedagogikoak

teaching materials

material didáctico

De nombreuses ressources sont disponibles pour nos différents publics. La plupart sont en accès libre, et certaines, comme les fiches pédagogiques, sont téléchargeables en accès adhérent. Ces fiches permettent aux professionnel-le-s et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants. Chaque outil pédagogique est ludique, plurilingue, et s'adresse à tous les enfants, qu'ils parlent une ou plusieurs langue(s). C'est à travers le jeu que les enfants sont amenés à partager leurs connaissances dans les langues qu'ils-elles côtoient au quotidien.

La création de ressources pédagogiques répond à un besoin exprimé par les professionnel-le-s de l'éducation, qui font régulièrement remonter le constat d'un manque d'outils pour accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, et ce, même si l'on ne parle pas soi-même toutes les langues !



© Crédit photo Cha Gonzalez pour Dulala, 2021 : La Guirlangue



# DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES À UTILISER AVEC DES ENFANTS



## La mallette Fabulala, les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme

Un partenariat avec Les Tables des matières

De nombreux·ses chercheur·euse·s soulignent les effets positifs de l'éveil aux langues et des pratiques artistiques sur le cerveau : ils favorisent la confiance en soi, l'écoute, l'ouverture aux autres et contribuent à réduire les inégalités sociales. De plus, l'expérimentation sensorielle favorise la mémorisation et l'acquisition.

C'est sur ce postulat qu'est née Fabulala, une fabuleuse mallette pour mettre en place des activités artistiques et multilingues avec des enfants âgés de 3 à 10 ans ! Dans cette mallette multisensorielle, les activités artistiques appuient le développement du langage et la prise en compte des langues et des cultures des enfants.



© Crédit photo Victor André pour Dulala, 2021 :  
Récit du conte du *Petit Chaperon rouge* avec des objets symboliques



© Crédit photo Victor André pour Dulala, 2021

La fabuleuse mallette Fabulala contient :

- une Boîte à histoires, pour raconter des histoires en français et dans d'autres langues, des boîtes pour créer des pauses sensorielles au milieu du conte (boîte à sentir, boîte à toucher, panier à goûter),
- une clochette à sonner au début et à la fin de l'histoire, des cartes couleurs et matières pour cultiver l'imaginaire lié aux contes et développer le langage sous toutes ses formes,
- dix peignes de calligraphie pour apprendre à jouer avec les mots dans plusieurs langues,
- trente rubans nomades à nouer aux sacs des enfants pour tisser des liens avec les familles,
- des affiches et des dépliants pour exposer son travail,
- un livret pédagogique détaillé avec 24 activités et 5 parcours pour passer des moments magiques avec les enfants !

Fabulala est accompagnée de ressources numériques en ligne disponible en accès adhérent pour approfondir votre expérience et prolonger les activités et les parcours proposés dans le livret pédagogique.

**ISBN : 978-2-37122-048-5**

**Prix : 169,00€ (parcours d'autoformation en ligne inclus)**

Retrouvez la mallette :

<https://dulala.fr/produit/mallette-fabulala/>





© Crédit photo Cha Gonzalez pour Dulala, 2021  
Restitution d'un parcours autour de la collecte des traductions et de la calligraphie



## La Boîte à histoires, un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues



La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues. Entre théâtre d'objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter des histoires en plusieurs langues, en s'appuyant sur des objets symbolisant les personnages et les éléments-clés de l'histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !

Parmi les objectifs pédagogiques de la Boîte à histoires :

- donner aux enfants le goût des langues et des histoires développer l'imaginaire et le langage
- valoriser la richesse linguistique de l'environnement des enfants, en particulier leurs familles.

Retrouvez sur notre site Internet deux vidéos autour de la Boîte à histoires :

- Une présentation en cinq minutes
- Un mode d'emploi

**Cette ressource est conçue lors de nos formations, mais n'est pas disponible à la vente.**







# La mallette Kamilala, un outil pour inventer, illustrer et raconter des Kamishibai plurilingues

## Un partenariat avec Les Tables des matières

Kamishibai signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise dans laquelle chaque planche met en scène un épisode de l'histoire. Sur le côté recto apparaît l'image et sur le côté verso un texte court et simple. Tel que nous le proposons, le Kamishibai plurilingue met en scène une grande variété de langues (au moins quatre) qui entrent pleinement dans l'histoire racontée. Alternant position d'auteurs, de conteurs et de spectateurs, les enfants sont témoins et acteurs du plurilinguisme.

La mallette Kamilala, conçue autour de cet art, permet d'éveiller les enfants aux langues et aux cultures à travers la création d'un Kamishibai plurilingue dans lequel se mêlent une histoire, des langues, et des illustrations. À partir d'une histoire inventée, les enfants associent l'expérience de langues nouvelles au plaisir de pratiques artistiques variées.



© Crédit photo : Victor André pour Dulala, 2023  
Narration du kamishibai Avant...maintenant avec le butai de la mallette Kamilala



© Crédit photo : Cha Gonzalez pour Dulala, 2023  
Deux enfants écoutent leurs camarades raconter un kamishibai



© Crédit photo : Victor André pour Dulala, 2023

La mallette Kamilala contient :

- Un contenant astucieux qui se déploie pour former un butai, petit castelet servant de support pour raconter un kamishibai.
- Un kamishibai d'auteur, illustré par Junko Nakamura avec une finalité pédagogique permettant aux enfants de découvrir l'art du kamishibai mais aussi les différents leviers à activer pour explorer tout le potentiel de cette ressource.
- Un manuel servant de guide à la création d'un Kamishibai plurilingue et accompagnant les différentes étapes du processus créatif.
- Des ressources en ligne, pour aller plus loin et poursuivre l'expérience du Kamishibai plurilingue.

**ISBN : 978-2-37122-054-6**

**Prix : 65,00€**

**Retrouvez la mallette :**

<https://dulala.fr/mallette-kamilala/>





# Les Kamishibai plurilingues



## Mais où est passée la couronne de Nya Nya ? Créé par les enfants du centre de loisirs Romain Rolland de Montreuil et adapté par Slim Dicks

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, à un renard qui parle anglais, à un pingouin qui parle soninké, à un phoque qui parle arabe algérien et à un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde !

Ce kamishibai a été le lauréat de la première édition du concours Kamishibai plurilingue. Il est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès adhérent sur notre site, pour inciter les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.

Retrouvez le Kamishibai :

<https://dulala.fr/produit/kamishibai-mais-ou-est-passee-la-couronne-de-nya-nya/>



ISBN : 978-2-37122-040-9

Prix : 23,00€



## Les langues de chat Créé par les enfants d'UPE2A de l'école Moulin à vent en Guyane et co-édité par les éditions Callicephale



« Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soup joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ? »

Grand gagnant du Concours Kamishibai plurilingue 2017, il est accompagné de fiches pédagogiques en accès adhérent.

Retrouvez le Kamishibai :

<https://www.callicephale.fr/fr/boutique/kamishibai/soup-joumou-projet-decole/>

ISBN : 978-2-36963-044-9

Prix : 23,00€





# Les Kamishibaïs plurilingues



## Les langues de chat

Adapté de l'album jeunesse éponyme, écrit par Luana Vergari et illustré par Massimo Semerano

Les Langues de chat est un Kamishibai plurilingue qui traite avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages aux langues multiples. L'album aborde les questions de diversité des langues présentes dans notre environnement et des appartenances culturelles plurielles. À travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

Retrouvez le Kamishibai :

<https://dulala.fr/produit/kamishibai-les-langues-de-chat/>



ISBN : 978-2-37122-0386-6

Prix : 23,00€



## Avant... Maintenant

Kamishibai à visée pédagogique illustré par Junko Nakamura



Un kamishibai d'auteur illustré par Junko Nakamura et pensé pour accompagner la création d'un Kamishibai plurilingue. Ses 16 planches permettent aux enfants de découvrir l'art du kamishibai mais aussi les différents leviers à activer pour explorer tout le potentiel de cette ressource (techniques d'illustration, manière de dévoiler les planches, intégration des langues, etc). Des encadrés pédagogiques figurent au dos des planches et proposent des pistes de prolongement pour explorer le potentiel du kamishibai et des langues.

Inspiré du kamishibai « Avant... Après », lauréat du concours Kamishibai plurilingue 2020/2021.

Retrouvez le Kamishibai :

<https://www.callicephale.fr/fr/boutique/kamishibai/10931/>

ISBN : 978-2-37122-0560

Prix : 32,00€







# L'application web

## "les Kamishibaïs plurilingues numériques"

Cette application numérique, en accès libre pour les adhérents de l'association, permet de découvrir des Kamishibaïs plurilingues dans lesquels coexistent plusieurs langues, et en particulier différentes langues des signes d'ici et d'ailleurs. À la fin de chaque histoire, des jeux sont à réaliser avec les enfants, pour s'amuser avec les mots, enquêter sur les langues qui nous entourent et tisser des liens avec notre langue commune, le français.

Un projet soutenu par le Ministère de la Culture dans le cadre de l'appel à projets national 2017 "Action culturelle et langue française", et par la Fondation de France.



L'application est disponible en accès adhérent.



## Les albums jeunesse



### Comment tu dis ?

Un imagier multilingue illustré par Julie Escoriza et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2022)



Un grand livre en 17 langues qui ouvre les yeux et les oreilles ! A découvrir dans ce livre grand format aux illustrations savoureuses, 120 mots et 10 grands thèmes proches du quotidien des enfants (Famille, École, Émotions, Nourriture, Activités...), avec leurs audios associés sur le site Lexilala.org, pour lire, comparer et écouter les langues. Saurez-vous reconnaître l'albanais, l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le grec, l'hébreu, l'italien, le portugais, le roumain, le russe, le tamoul, le turc, le soninké, l'ukrainien et bien sûr le français au fil des pages ?

ISBN : 978-2-74-853780-2

Prix : 29,50 €

Paru en octobre 2022 et réédité en octobre 2023

L'album est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès libre sur le site Lexilala.org.

### Retrouvez :

L'album : <https://dulala.fr/produit/commenttudis/>

Les prolongements pédagogiques : <https://lexilala.org/comment-tu-dis/>







## Gallinella

Un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2021)



« Un soir, une petite poule qu'on n'avait jamais vue posa son baluchon dans la cour de la ferma.

"Olà, Salam, Hello, Kalaarey, Merhaba ! I ni sogoma !" la saluèrent les animali.

La poule s'inclina et débita tout un charabia. La chatte Mouss, qui était savante, expliqua que cette poule avait fait un long viaggio, qu'elle demandait l'ospitalità, et qu'elle se nommait Gallina Rossa, qui signifie Poule Rouge. »

ISBN : 978-2-74-853034-6

Prix : 15,95€



## Chaprouchka

Un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2020)

« Dans la forêt, Mister Wolfy Loupo rencontre une menina que passa. C'est Chaprouchka, qui porte chez Grand-mama une galette et une garrafa de limonada. Wolfy Loupo se hâte taf taf et arrive le premier à sa casa. « C'est le loup, il va me manger ! » s'écrie la mormor qui connaît ses classiques. Mais Wolfy est bien décidé à réécrire l'istòria ! Et ensemble, ils vont réserver à Chaprouchka une drôle de surprise... »

Le *Petit Chaperon rouge* est un conte qui a beaucoup voyagé et que se sont appropriés de nombreux-ses conteurs et conteuses. On en retrouve ainsi des versions dans diverses régions et différents pays du monde. Le *Petit Chaperon rouge*, c'est aussi l'un des grands classiques de l'école en France, une histoire qui fait partie de notre patrimoine commun. Ce conte a donc une grande malléabilité, à l'épreuve de différentes cultures et langues, et il est familier des enfants et des familles vivant en France.

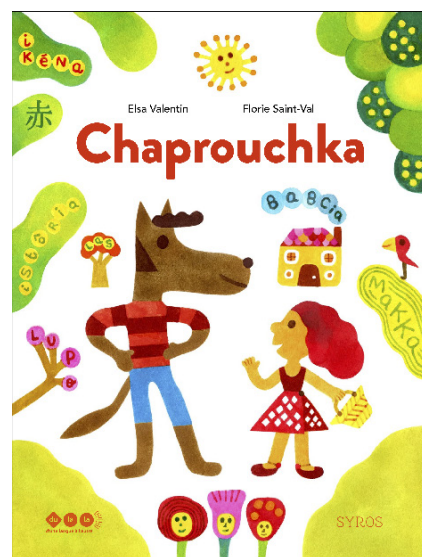
Accompagnée de Dulala, Elsa Valentin a collecté des mots dans une cinquantaine de langues, en veillant à créer un joyeux équilibre entre la musicalité, l'humour et la compréhension du texte. Un sacré défi pour l'autrice, et des moments de plaisir assurés pour les petit-e-s et grand-e-s lecteurs et lectrices !

L'album est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès adhérent.

### Retrouvez :

L'album : <https://dulala.fr/albums-jeunesse/>

L'appli Syros Live : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.sejer.syroslive&hl=fr>



ISBN : 978-2-74-852715-5

Prix : 15,95€





## Sophie et ses langues

Un album jeunesse de Christine Hélot, illustré par  
Uxue Arbelbide Lete (2015)

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui donnent à voir les langues.

Huit jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie.

**Sophie et ses langues**, c'est aussi : une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de Dulala pour constituer votre bibliothèque plurilingue et des fiches pédagogiques en accès adhérent, permettant aux enfants de découvrir les langues d'ici et d'ailleurs.



L'album **Sophie et ses langues** est accompagné d'un livret de fiches pédagogiques disponible en accès adhérent.

L'album est disponible en version multilingue et en anglais :  
<https://dulala.fr/produit/album-sophie-et-ses-langues/>

**ISBN version multilingue : 978-2-37122-018-8**

**ISBN version anglaise : 978-2-37122-003-4**

**Prix : 10,00€**



## Les Langues de Chat

Un album jeunesse de Luana Vergari, Massimo Semerano et  
édité par Dulala (2013)



« Ce matin, je me suis réveillée en retard comme d'habitude ! Quand je suis entrée dans la cuisine, je me suis aperçue que : 1 Mon lait au chocolat avait disparu, oh là là ! 2 Toutes les boulettes de Loulou-Chat avaient disparu elles aussi, hélas ! 3 Loulou-Chat, lui-même, avait disparu, punaise !!! »

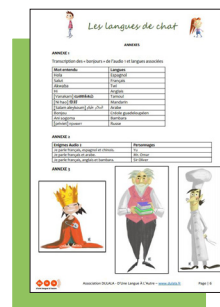
**Les Langues de chat** est un album qui traite avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages aux langues multiples. L'album aborde les questions de diversité des langues présentes dans notre environnement et des appartenances culturelles plurielles. À travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

L'album **Les langues de chat** est accompagné d'un livret pédagogique et a reçu le label européen des langues.

Retrouvez l'album : <https://dulala.fr/produit/album-les-langues-de-chat/>

**ISBN : 978-2-37122-000-3**

**Prix : 12,00€**





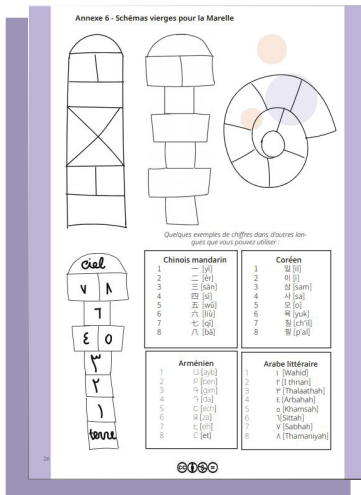
# Les ressources à Écouter.

8 ans  
et +

## Droits de l'enfant, chaud devant !

Une vraie-fausse émission de radio Linglangues (2020)

Un partenariat avec la maison d'édition Les Trois Petits Points



Grâce à la plume toujours aussi inventive et originale d'Elsa Valentin, une nouvelle fréquence radio est née : « Radio Linglangues, la radio qui parlingue à toute berlangue » est une vraie-fausse radio dans laquelle les enfants donnent le la, et qui fait la part belle aux langues du monde entier.

Dans cette vraie-fausse émission de radio d'Elsa Valentin sur les droits de l'enfant, dans 21 langues du monde entier et avec plus de 80 interprètes, l'émission du jour est consacrée aux droits de l'enfant. Tout en humour et en légèreté, on y apprend plein de choses sur leur histoire et sur la convention de Genève aux côtés de petits spécialistes. Mais ce sont aussi des témoignages de mineur·e·s isolé·e·s, des petits droits de rien du tout revendiqués très sérieusement, un micro-trottoir hilarant, un reportage dans une école bilingue pas comme les autres, une interview politique et des coups de gueule en pagaille... et une invitée surprise qui n'a pas sa langue dans sa poche : Greta Thunberg ! Le tout est rythmé par des pauses musicales multilingues.



ISBN : 9791096744169

Prix : 9,90€ (version numérique)  
14,90€ (version CD)

L'émission est accompagnée d'un livret de fiches pédagogiques en accès adhérent.

Retrouvez le CD :

<https://dulala.fr/produit/droits-de-lenfant-chaud-devant-radio-linglangues/>



0-8  
ans

## CD de comptines, pour découvrir les langues

Un CD réalisé par Dulala, mis en musique et arrangé par Baptiste Castets

« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par Dulala avec des chanteurs et chanteuses de tous horizons, accompagné.e.s d'une instrumentation guitare et percussion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent.

Vous y trouverez des comptines pour jouer, des berceuses pour s'endormir, des formulettes pour choisir ou éliminer et des pistes instrumentales pour chanter vous-mêmes !

Un livret avec les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir des chansons à l'heure de jouer, de dormir ou de s'éveiller aux langues !

Parmi les objectifs pédagogiques du CD :

- s'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- ◆ accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- tisser des liens entre les langues des familles et le français

ISBN : 978-2-37122-042-3

Prix : 10,00€ (version numérique) ou 20,00€ (version CD)

Retrouvez le CD : <https://dulala.fr/produit/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/>





# Les jeux éducatifs



## Escape Game multilingue

Un partenariat avec l'Institut Français et le réseau Eunic



Crédit photo : Hortense Vinet / Voyez-vous

Les règles du jeu et de mise en place sont disponibles en accès libre sur notre site Internet (matériel à prévoir, déroulement du jeu, énigmes à imprimer...).

Un livret téléchargeable permet de prolonger le jeu par des activités complémentaires adaptées à ce public. Il est destiné aux enseignant·e·s qui interviennent avec des apprenant·e·s de français :

<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2020/01/Livret-escape-game-14-01-2020.pdf>

En 2019, à l'occasion des 10 ans de Dulala, et en partenariat avec l'Institut français, un Escape Game multilingue a été créé. Ce jeu d'évasion convoquant différentes langues et cultures a été conçu pour être mis en œuvre dans les structures accueillant du public dès 11 ans : établissements scolaires, bibliothèques, centres de cours du réseau des Alliances françaises et des Instituts français... Chaque équipe a pour mission de résoudre, en une heure environ, une série d'énigmes multilingues afin d'accéder en premier à la récompense.



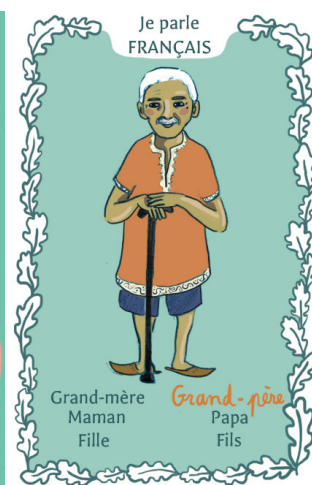
## Jeu de 7 familles et langues

Un jeu conçu par DULALA et illustré par Margaux Chetteau

Dans ce jeu revisité (qui nous est pourtant si familier!), les 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l'espagnol, le français et le vietnamien !

Pour obtenir une famille complète, les enfants nomment ses membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !

- Les enfants peuvent s'initier à la comparaison des langues, à l'écrit et/ou à l'oral à partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu.
- Les audios sont disponibles sur le site de Dulala.



ISBN : 978-2-37122-041-6

Prix : 13,00€

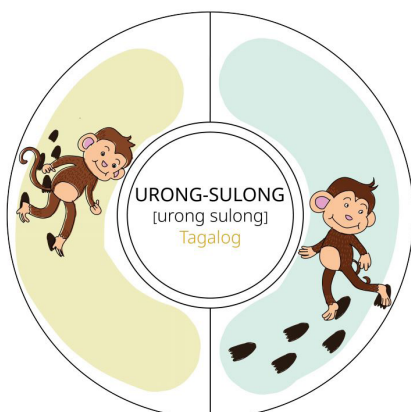
Retrouvez le jeu :

<https://dulala.fr/produit/le-jeu-de-sept-familles-langues/>





## Les Petits Jeux en téléchargement libre



Les intraduisibles

Dulala a conçu des jeux traditionnels adaptés au plurilinguisme et à tous les enfants pour leur permettre de découvrir la diversité des langues. Ces jeux à imprimer soi-même sont adaptés aux familles ou à l'école, aux bibliothèques ou aux centres de loisirs.

Chaque jeu est accompagné d'une règle du jeu et/ou d'audios à télécharger.

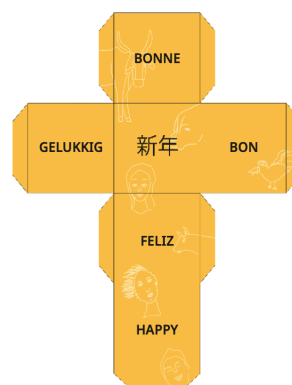
[Téléchargez, imprimez, le tour est joué !](#)



Le memory des onomatopées



Mistigri



Dés de la bonne année



## La biographie langagière

**Des gabarits à télécharger pour réaliser sa biographie langagière**

La biographie langagière est une activité permettant de :

- valoriser les compétences et les parcours linguistiques des individus.
- prendre conscience de la diversité des langues présentes dans notre environnement mais aussi de son propre plurilinguisme (en tenant compte des langues parlées mais aussi comprises, entendues régulièrement, etc.).
- prendre conscience des représentations qu'un individu associe à ces différentes langues en fonction des expériences vécues.

Les 10 modèles de biographies langagières à compléter offrent la possibilité de choisir le modèle qui convient le mieux et de créer sa propre biographie langagière.

**Téléchargez les modèles de biographies langagières (accès adhérents)**

: <https://dulala.fr/la-biographie-langagiere/>





# Les ressources pour les plus grands



## Philolala

Le guide pour animer des ateliers philo autour de la diversité linguistique et culturelle



Le guide Philolala est composé de trois grandes parties :

- La partie 1 explicite le fonctionnement d'un atelier philo (posture de l'enseignant·e et des élèves, cadre de discussion, etc.)
- La partie 2 présente dix séances au fil de cinq grandes thématiques qui amènent les collégiens à se questionner sur les discriminations liées aux langues, le bi-plurilinguisme ou encore la définition du langage. Chaque séance est associée à des annexes, dont des encarts théoriques présentant la pensée de philosophes et linguistes.
- La partie 3 propose plusieurs activités de prolongement permettant aux adolescents de se réappropriier les idées ayant émergé lors des discussions collectives et d'en découvrir davantage sur les langues.

Retrouvez le guide :

<https://dulala.fr/produit/philolala/#>

ISBN : 978-2-37122-200-7

Prix : 15,00€ (version pdf)



## Application VABIOLA

Une ressource conçue dans le cadre du projet Erasmus+ Vabiola

Vabiola est un projet de coopération internationale et de partage pour la valorisation et la reconnaissance des parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans à travers la modernisation du Portfolio Européen des Langues. Le projet a donné lieu à la création de l'application Vabiola qui permet de collecter, rassembler et organiser les expériences linguistiques et interculturelles des élèves. L'application offre également la possibilité de mentionner les compétences du CECRL mobilisées, et de les faire valider à travers une fonctionnalité de micro-certification. L'application est complétée par un guide pédagogique et un parcours de formation à destination des professionnel·le·s.

Découvrez le projet Vabiola : <https://vabiola.org>





Les outils de Dulala servent aux petits comme aux grands !





# DES RESSOURCES POUR INFORMER ET FAVORISER LA CO-ÉDUCATION

## Lexilala, un site interactif qui inclut pleinement les parents à la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

**Lexilala.org** est un site interactif qui facilite la communication entre les structures éducatives et les familles dont le français n'est pas la langue première à travers un dictionnaire multilingue écrit, audio et dessiné des mots de l'école. Il s'adresse aux professionnel-le-s de la petite enfance et aux professionnel-le-s de l'éducation de l'école maternelle, élémentaire et du collège, mais également à toute personne qui aurait besoin d'un soutien dans sa communication quotidienne.

A ce jour, Lexilala propose plus de 650 termes et expressions fréquentes en contexte scolaire, qui sont traduites en 17 langues : l'albanais, l'allemand, l'anglais, l'arabe standard, le chinois mandarin, l'espagnol, le français, le grec, l'hébreu, l'italien, le portugais, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul, le turc et l'ukrainien. Chaque mot est accompagné d'une illustration et d'un audio. Il peut être exporté sous forme de carte-image multilingue. Pour chaque terme, il est donc possible d'écouter les audios de chaque traduction ou de télécharger et imprimer la carte image correspondante.



Lexilala a été pensé en partenariat avec :

- ◆ FCPE Montreuil
- Dix milliards humains
- Fable Lab
- ◆ une dizaine de Cités éducatives sur le territoire français.

**Lexilala est libre d'accès.**

**Pour en savoir plus : <https://lexilala.org/>**

## école



© JULIE ESCOBAR

Fondation  
de  
France

RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

an  
ct

agence nationale  
de la cohésion  
des territoires

FONJEP  
Fonds de coopération  
de la jeunesse et de l'éducation populaire

Agir pour le  
développement humain  
FONDATION PIERRE BELLON

Carasso  
Daniel&Nina





# Le guide d'accompagnement Kamishibai

Ce guide a été créé en 2020 par Dulala, les Universités d'Aveiro, Aristote de Thessalonique et Paris 8 ainsi que la Région autonome de la Vallée d'Aoste, dans le cadre du projet «Érasmus+ Kamilala». Il sert d'introduction à toute personne intéressée par le Kamishibai, explique les enjeux pédagogiques qui se cachent derrière et accompagne la création et la mise en place d'un Kamishibai personnalisé.

ISBN : 978-2-37122-049-2

En téléchargement numérique gratuit sur la page : <https://kamilala.org/partner/dulala/>



## Les vidéos



### Sur la glottophobie Parents Langues et discriminations : de quoi parle-t-on ?



En trois minutes, cette vidéo explique en quoi consiste la glottophobie, un concept largement développé par des chercheurs comme Philippe Blanchet et Marie Nicole Rubio, qui nous ont apporté leurs précieux conseils au cours de sa réalisation.

Une vidéo réalisée grâce au soutien de la **Ville de Paris**.

Retrouvez les vidéos : <https://dulala.fr/videos/>



### Sur le bilinguisme et le plurilinguisme

À projeter lors des réunions d'équipe, à l'occasion d'un café avec des parents, ou à visionner chez soi pour parfaire ses connaissances sur le plurilinguisme !

Dans ces vidéos courtes en accès libre, des spécialistes répondent à nos questions les plus courantes sur le bilinguisme et l'éducation bilingue. Elles sont en français, et depuis 2018, également sous-titrées (en français et en anglais).

Retrouvez les vidéos : <https://dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme/>







## Sur l'éveil aux langues



Comment mener des séances d'éveil aux langues à partir d'outils pédagogiques existants ? Comment travailler avec des langues que l'on ne connaît pas ? Comment mobiliser et valoriser les langues des enfants sans les stigmatiser ? Dulala propose de courtes vidéos explicatives et des séances pédagogiques filmées lors de l'utilisation des ressources élaborées par l'association pour faire de l'éveil aux langues un jeu d'enfants.

Les vidéos sont disponibles en accès adhérent.

## Les affiches

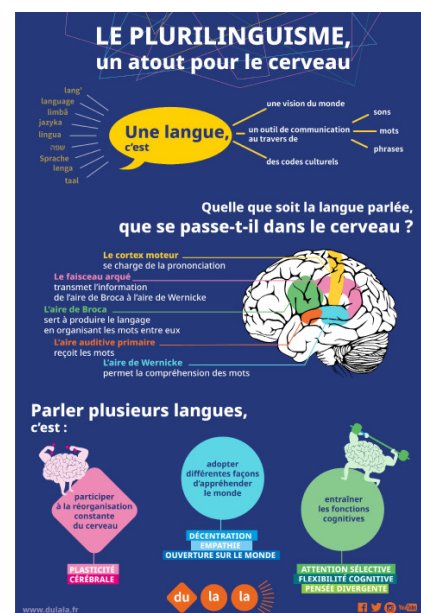


### Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau

Qu'est-ce qu'une langue ? Que se passe-t-il dans notre cerveau quand nous utilisons une ou plusieurs langues ? Quels sont les bénéfices du plurilinguisme ?

Les réponses sont dans cette affiche disponible en plusieurs langues à diffuser largement ! Merci à la présidente de Dulala, Christine Hélot, professeure émérite à l'université de Strasbourg, sociolinguiste et spécialiste du plurilinguisme, pour ses précieux conseils et sa relecture avisée. Merci également à tou-te-s les bénévoles pour la traduction de cette affiche !

Retrouvez l'affiche : <https://dulala.fr/affiche-le-plurilinguisme-un-atout-pour-le-cerveau/>



### Parents, vos langues sont une chance



Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? Autant de questions que se posent les parents d'enfants grandissant avec plusieurs langues. Dulala propose une affiche traduite dans une douzaine de langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives. Une affiche qui continue de voyager depuis sa création en 2018, grâce à de nouvelles traductions en vietnamien, albanais et soninké, ou encore ukrainien !

Retrouvez l'affiche : <https://dulala.fr/affiche-parents-vos-langues-sont-une-chance/>





## Le livret, « Les langues de chacun, une chance pour tous »



Comment accompagner le développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues ? Pourquoi et comment soutenir les parents dans la transmission de leur-s langue-s familiale-s ? Comment mettre en place un projet d'ouverture aux langues bénéfique à tous les enfants ? Et surtout... comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ?... Autant de questions que se posent régulièrement les professionnel-le-s de la petite enfance !

Pour y répondre, Dulala a imaginé ce livret synthétique à télécharger, qui apporte à la fois des informations théoriques sur le développement des enfants en contexte multilingue, et des pistes d'action pratiques pour faire des langues une ressource à mobiliser au quotidien.

Cette ressource a été réalisée en partenariat avec le Service des Crèches de Seine-Saint-Denis et l'association Le Furet, avec le soutien de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et de la Ville de Paris

**ISBN : 978-2-37122-043-0**

**Prix : 40,00€ (lot de 10 livrets version papier)  
ou en téléchargement numérique gratuit  
pour les adhérents de l'association**



## Le kit petite enfance

Un kit conçu pour équiper les professionnel-le-s de la petite enfance et leur permettre d'accueillir le multilinguisme au sein de leur structure (valeur totale supérieure à 140€).

Que trouve-t-on à l'intérieur ?

- **Des ressources pédagogiques pour s'éveiller au plaisir des langues :**
  - CD « 26 Comptines pour découvrir les langues »
  - Livret de découverte « La Boîte à histoires »
  - Livret « Les langues de chacun, une chance pour tous – Comment faire vivre le multilinguisme dans une structure petite enfance ? »
  - Affiche « arbre des langues » à compléter
- **Des ressources informatives sur le développement du langage en contexte multilingue :**
  - Livret « Les langues de chacun, une chance pour tous – Pourquoi faire vivre le multilinguisme dans une structure petite enfance ? »
- **Des affiches en plusieurs langues pour informer et susciter des temps d'échange avec les parents :**
  - « Parents, vos langues sont une chance » (en français, format A3 ; dans 29 autres langues, format A4)
  - « Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau » (en français, arabe, et anglais, format A3)
- **Un accès adhérent pour bénéficier de toutes les ressources téléchargeables sur notre site Internet**
- **Un accès à notre parcours de formation en ligne d'environ 10 heures**, pour approfondir vos connaissances et découvrir d'autres activités plurilingues adaptées à la petite enfance.



**ISBN : 9782371220508**

**Prix : 95,00€**



Retrouvez toutes nos ressources sur <https://dulala.fr/ressources/>

contact

- 2ḥnnḥ
- যোগাযোগ
- contacto
- 접촉
- KOHTAKT
- stik
- kontak

Dulala chez Mundo-M  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil  
[info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr)

suivez nous sur

[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)

da una lingua all'altra A yezh da yezh  
d'une langue à l'autre  
from one language to another  
de unu lingvo al alia משפה לשפה 从一种语言到另一个  
Ühest keelest teise من لغة إلى أخرى xanne katta xanne de un idioma a otro  
dintr-o limbă în alta

du la la